

在禮儀中的聖方濟
Franciscus Liturgicus

第二部分

向聖方濟祈禱



年份	事件
1226.10.03	聖方濟逝世
1228.07.16	額我略九世於亞西西舉行列聖典禮
1228.07.19	頒布《Mira circa nos》正式宣告方濟為聖人 並訂定10月4日為瞻禮日
1229.02	薛拉諾完成《聖方濟生平》
1230.05.25	聖方濟遺體遷移至聖方濟大殿（Translatio）
1231–1232	朱利亞(Speyer)編輯聖方濟瞻禮經文

聖方濟節律式日課

Officium rhythmicum SF

施派爾的朱利亞 (Julian of Speyer)

禮
儀
作
者

- | | |
|-------------|--------------------|
| (1) 施派爾的朱利亞 | Julian of Speyer |
| (2) 法維衫的希莫 | Haymo of Faversham |
| (3) 聖文德 | St. Bonaventure |



- 他是德國人、和唱歌大師/作曲家、管理皇帝禮儀的負責人
- 教宗額我略九世選擇朱利亞為寫作聖方濟瞻禮所用經文
- 朱利亞(Speyer)最出色的作者：表達教宗要最美好禮儀作品

中世紀日課禮儀的結構（一）

教會到今日所使用的《日課頌禱》的基本結構，源自本篤會長久形成的祈禱傳統：「…我一日要讚美祢七次」（詠118:164）

《夜課經》和《晚禱》
是主要的時辰

夜課經
(誦讀)

晨禱

第一時辰

第三時辰

第六時辰

第九時辰

晚禱

夜禱

Mattins / Nocturne
(Office of Readings)

Lauds

Prime

Terce

Sext

None

Vespers

Compline

梵二廢除了《第一時辰》

中世紀日課禮儀的結構（二）

＊晚禱＊

- 天主經
- 開端詞 / 願光榮...
- 5個對經 / 5個聖詠
- 簡短讀經 (Capitulum)
- 讚美詩
- 短對答詠
- 謝主曲對經
- 謝主曲
- 結束禱詞

晚禱的各個部分順序



- 《讚美詩》成了作品中最精彩的部分，它將（在簡短讀經中引入的）聖人主題與對聖母的《謝主曲》緊密聯繫在一起

中世紀日課禮儀的結構（三）

＊
夜課經
＊

序經（聖詠94/5）

讚美詩

3 聖詠

3 誦讀

守
夜
禮
儀



- 《夜課經》是在夜間或黎明的最早時刻誦念
- 梵蒂岡第二屆大公會議後，《誦讀》只包含三篇聖詠和兩篇誦讀，且可以在一天中的任何時候誦念
- 誦讀的內容是關於《聖經》和《教父》

課日禮瞻濟方聖

聖人分類

精修聖人 / *Confessor*

聖方濟不屬於《殉道者通用》或《主教聖人通用》

聖詠來自通用

慶日分類

雙級慶日 / *Festum Duplex*

兩次晚禱

三個夜課

3 聖詠	3 聖詠	3 聖詠
3 誦讀	3 誦讀	3 誦讀

直到梵二之前

新聖會祖

讚美詩 / 對經 / 讀經（誦讀）

朱利亞的貢獻

小兄弟會的日課書



美國芝加哥新伯瑞圖書館
Chicago, Newberry Library

- 這一本手抄本是現存最古老的方濟會日課書之一
- 來自十三世紀的義大利中部

112

[illegible]

plant. Siephensianus officina offic. Siephensianus, communis,
ne l'entree unum. In omnibus pariter sicut in Siephensianus
volumine dictum ut in Siephensianus officina.

[illegible][illegible]

717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

第一晚禱

Ad I Vesperas

第一晚禱：聖方濟瞻禮

- 天主經
- 開端詞 / 願光榮...
- 5個對經 / 5個聖詠
 - 對經 一、詠 109 方濟是屬於公教... / F., vir catholicus
 - 對經 二、詠 110
 - 對經 三、詠 111
 - 對經 四、詠 112
 - 對經 五、詠 116
- 簡短讀經 (加 6,14)
- 讚美詩 屬天苗裔自天彰 / Proles de coelo prodit
- 短對答詠
 - 聖方濟，為我等祈 / 使我們堪當基督的恩許 / Ora pro nobis, beate Francisce / Ut digni efficiamur promissionibus Christi
- 謝主曲對經 吁，可奇而喜樂 / O stupor et gaudium
- 謝主曲
- 結束禱詞

作者：施派爾的朱利亞 (J. of Speyer)

第一晚禱：第一聖詠對經、聖方濟瞻禮

Vir catholicus Et totus apostolicus

方濟是屬於公教而完全服膺宗徒事業的人

Franciscus, vir
catholicus Et totus,
apostolicus,
Ecclesiae teneri,

Fidem romanae
docuit,
Presbyterosque
monuit
Prae cunctis revereri.

方濟是屬於公教而
完全服膺宗徒事業
(福傳)的人，

他緊緊教會，教授
羅馬的信仰，勸誡
司鐸，在眾人前受
敬禮。

Francis Catholic and
total Apostolic man,
bounded to the
Church.

He has taught the
Roman faith and
admonished
presbyters, in front of
all (he is) revered.

- 參考：聖方濟《致信友第二封信》

作者：施派爾的朱利亞 (J. of Speyer)

第一晚禱：第一聖詠對經、聖方濟瞻禮

Vir catholicus Et totus apostolicus

方濟是屬於公教而完全服膺宗徒事業的人

「我們也應守齋，戒避惡習和罪過，以及過度的飲食，並且要盡好公教徒的責任。我們當時常朝拜，尊重司鐸，但不是為了他們本人，而是為了他們的職權，為了他們在祭臺上奉獻吾主耶穌基督的至聖體血，為了他們自己領受聖體並給他人送聖體。」

(信二32-33)

- 聖方濟是在教會之內更新教會的聖人

作者：教宗額我略九世 (Gregory IX)

第一晚禱：《讚美詩》聖方濟瞻禮

Proles de coelo prodiit
屬天苗裔自天彰

*Proles de coelo prodiit,
novis utens prodigiis:
celum cecis aperuit;
siccis mare vestigiis,*

*Spoliatis Egyptiis,
transit dives; sed pauperis
nec rem nec nomen
perdidit,
factus felix pro miseris.*

*Assumptus cum Apostolis
in montem novi luminis,
in paupertatis prediis
Christo Franciscus intulit:*

«Fac tria tabernacula»,
votum secutus Symonis;
quem huius non deseruit
numen vel omen nominis.

*Legi, Prophete, Gratie
gratum gerens obsequium,
Trinitatis offitium
festo solempni celebrat,*

*Dum reparat virtutibus
hospes triplex hospitium,
et beatarum mentium
cum templum Christo
consecrat.*

*Domum, portam et
tumulum,
pater Francisce, visita;
et Eve prolem miseram
a sompno mortis excita.
Amen.*

作者：教宗額我略九世 (Gregory IX)

第一晚禱：《讚美詩》聖方濟瞻禮

Proles de coelo prodiit

屬天苗裔自天彰

A scion blest came from the
skies / and worked for us new
prodigy / Uncovered bliss for
blinded eyes / Unhindered
and dry shod, the sea.

With Egypt's spoils enriched
/ Yet the true nature and the
name / Of Poverello never
lost / Fruit-bearing to his
poor he came.

Like those Apostles, led to
climb / The mountain of the
bright new day / In fields of
poverty sublime / Francis
spoke, and to Christ did say:

«Three little dwellings let us
make» / Just as had Simon
vowed / Whose name he did
not now forsake / But whose
example he obeyed.

The Law, the Prophets and
Grace / Were honored by him
graciously / The Trinity's office
of praise / He celebrated on a
solemn feast.

That time he worthily restored
/ Three havens where as guest
he stayed / And the temple of
those blessed / Spirits to Christ
did consecrate.

At house, at gate, at tomb /
Father Francis, visit us, come /
And to the sorry race of Eve /
From mortal slumber bring
reprieve. Amen

作者：教宗額我略九世 (Gregory IX)

第一晚禱：《讚美詩》 聖方濟瞻禮

Proles de coelo prodiit

屬天苗裔自天彰

1. 屬天苗裔自天彰
受享嶄新奇異象
瞶目明開見天鄉
乾足徒步過汪洋

2. 掠奪埃及而致富
然保貧窮猶如故
本質姓名未更改
成可憐眾之樂乎

3. 偕諸使徒蒙差遣
攀登新光之山巔
貧窮農田野地間
方濟向基督進言

4. 容我支搭三帳幕
仿似西滿曾許諾
其名所懷之大能
並其預像未失落

5. 法律先知暨寵惠
知恩感戴誠心為
讚頌聖三經課禮
隆重節日慶賀兮

6. 以其德能重修整
三重神宮作上賓
真福諸魂之寶殿
基督與之同祝聖

7. 寒舍戶門與墳地
聖父方濟請臨噫
求自死亡長眠中
召醒可憐厄娃嗣。阿們

作者：教宗額我略九世 (Gregory IX)

第一晚禱：《讚美詩》 聖方濟瞻禮

Proles de coelo prodiit
屬天苗裔自天彰



- 天上而來的「天意 / 天恩」層面
- 帳棚：象徵恩寵
- 貧窮的面向：暗示逃離埃及、逃離世俗
- 三位一體的天主
- 邀請方濟使人回歸
- 缺少：沒有談到教會、團體、大家庭的三個會團

第一晚禱：謝主曲對經、聖方濟瞻禮
作者：施派爾的朱利亞 (J. of Speyer)

O stupor et gaudium

吁，可奇而喜樂

O stupor et gaudium,
o iudex homo
mentium: tu nostrae
militiae currus et
auriga;
ignea praesentibus
transfiguratum
fratribus. in solari
specie vexit te
quadriga; in te signis
radians, in te ventura
nuntians, requievit
spiritus duplex
prophetarum.
Tuis adsta posteris,
Pater Francisce,
miseris, nam
increscunt gemitus
ovium tuarum..

吁，可奇而喜樂，
吁，人類意識之裁判
我等軍旅、戰輅與御
者。

兄弟面前，火中化形
艷陽輝下，爾四駒車
並駕行。

爾內標記閃，爾懷未
來訊，受享先知兩份
精神。

父親方濟，助爾可憐
裔，

因爾羊哀嘆日益。

O wonderment and joy
combined! Human arbiter of the
mind: You it is who to our
trainband Are chariot and its
reinsman;
A fiery team once carried you,
Transfigured into presence new,
While gathered brothers stood
amazed, As though upon the sun
they gazed. On you, wonders
radiating,
Future things announcing, Came
to rest the spirit's unction,
Prophecy in double portion.
Succor now your poor
descendants,
Father Francis, and defend us, For
grief increases sign and groan.
Among the sheep that are your
own.

作者：施派爾的朱利亞 (J. of Speyer)
第一晚禱：謝主曲對經、聖方濟瞻禮

« *O stupor et gaudium* »

「受享先知兩份精神」 spiritus duplex

「烈火戰車」

薛拉諾第一傳記 47-50 (18章)

論火車及聖方濟如何知悉遠在它方者的情形

聖文德小傳 2/6 [1344]

晚夜一輛火車進入了小兄弟的小屋內

一次，方濟為了消磨整夜於祈禱，曾一如習慣離開了弟兄們而獨處一地。

約莫半夜時分，正值弟兄們，有的睡覺，有的在祈禱時，一輛耀眼的火車，由門進入了他的小屋內，車上有一顆明亮如太陽的光球，並在屋內轉了三圈。

尚未入睡的弟兄們因了這奇蹟般的光亮而大為吃驚；入睡的弟兄則為光亮而驚醒。

這耀眼的光似乎照徹了他們的心神，就如這光照亮了他們的四周，同樣他們的良心也為這光所具有的非凡透入能力，而赤裸地彰顯於他人心目中。……………

…… 由於他們能看透彼此的心神，隨領悟自己在這神視內所見的光榮，乃是他們的父親方濟。

天主昭示他們，方濟乃具有厄里亞的精神和能力者，方濟又是精神部隊的領袖，是其百姓的火車及駕駛者。

聖人回到弟兄處時，曾利用這來自天上的神視激勵他們，同時也探討他們良心深處的問題，並預言未來，他顯的奇蹟給他帶來如此的名氣，使得世間無人不知他具有厄里亞的雙倍神能。

同時，人如追隨他的生活及訓示，便毫無疑問，絕對安全。



- 亞西西聖方濟上位聖殿擁有一系列的28幅濕壁畫，描繪了《聖方濟生平事蹟》
- 喬托（Giotto）在1290年至1299年間創作的
- 壁畫根據聖文德的《大傳》編寫
- 第八幅：火戰車的異象：修士們看見方濟乘著火戰車升空
- 在黑夜時，方濟出現藉著火戰車照耀弟兄們

讚美詩、謝主曲對經、夜課經 《誦讀》：

- 烈火戰車
 - 在晚夜時
 - 先知兩份精神（預言及奇蹟）
-

按照禮儀，我們就明顯地理解到，會祖方濟這位聖人是新『厄里亞』先知

（1）這位厄里亞 / 聖方濟有什麼特質？

（2）新厄里亞是如何流傳至今？

- 法維衫的希莫（H. of Faversham）：他將方濟聖人的「八日慶期」納入禮儀中
- 聖文德小傳的重要性
- 每一章分為九篇讀文

目錄

第一章：聖方濟歸化（9）

第二章：修會的肇建與方濟宣講的功能（9）

第三章：聖方濟卓越的聖德（9）

第四章：方濟熱中于祈禱及其先知之神（9）

第五章：萬物如何服從聖方濟以及天主如何俯就他（9）

第六章：聖方濟的五傷（9）

第七章：方濟的善終（9）

這篇傳記缺少了什麼？

缺少了方濟與天主之間的所有中介：

- 麻瘋病人
- 主教
- 教宗
- 佳蘭

有爭議的行為，讓人產生疑問：

- 格雷喬的馬槽
- 聖方濟像厄利亞先知一樣，與天主直接來往，而且被天主上升
- 聖方濟的火（火戰車）與厄利亞表達一樣的對天主的渴望和熱心，能光照所弟兄們

- 與天主直接來往
- 方濟的火 / 熱心
- 聖文德在聖方濟的五傷（1337年起慶祝）
- 熾愛天使 = Seraphim / Flama Serafica

火的形象

- 描述天主之神的愛
- 含義：淨化、關照、渴望、結合
- 沒有毀滅而是轉變

在禮儀中的聖方濟
Franciscus Liturgicus

第二部分

聖方濟的日課

（完成）

